

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2018 г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА**

**ТИП ПРАКТИКИ**

**УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ (1ИЯ)**

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский и французский языки)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

3 курс, 5 семестр, 2 недели, 3 з.е.

Институт – Институт иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

## **1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Целями проведения учебной практики являются:

- знакомство обучающихся с практическими навыками работы по выбранному направлению подготовки в реальных условиях профессиональной деятельности;
- практическая подготовка обучающихся к коммуникативному виду профессиональной деятельности;
- углубление и закрепление знаний, полученных обучающимися в ходе теоретических занятий в университете и формирование основ практического использования знаний для решения конкретных проблем функциональной стилистики в сфере письменной научной речи;
- формирование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: **ОК-7, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-2, ПК-7, ПК-9.**
- формирование навыков понимания иноязычных научных текстов, развитие умения выделять основные постулаты, аргументы и контраргументы, сопоставлять точки зрения ученых на одну и ту же проблему, суммировать содержание текста без потери важной информации, выделять ключевые словосочетания, переводить их и составлять на их основе двуязычный глоссарий по научной теме.

## **2. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Учебная практика имеет стационарный характер и осуществляется на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации.

## **3. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Практика проводится дискретно, без отрыва от учебных занятий в университете в течение всего семестра, что предусмотрено учебным планом.

## **4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО УНИВЕРСИТЕТА**

Во время учебной практики студенты знакомятся со спецификой языка науки, овладевают навыками использования общеупотребительной научной лексики, учатся анализировать логику построения научного текста (статьи), учатся передавать основное содержание статьи, выделять главные мысли, составляющие теоретическую значимость статьи, разрабатывать двуязычные глоссарии по тематике изученных статей. Таким образом, студенты на практике используют приобретенные навыки и умения, приобретенные в практическом курсе 1 иностранного языка в русле избранного направления профессиональной подготовки.

В основе содержания учебной практики лежат знания, навыки и умения, полученные (и получаемые) обучающимися при изучении следующих учебных дисциплин:

- Русский язык и культура речи
- Практический курс первого иностранного языка
- Основы языкознания
- История иностранного языка
- Лексикология
- Социо-психологические основы перевода
- Введение в межкультурную коммуникацию

Освоение целевых навыков и умений позволит подготовить обучающегося для успешного прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной (переводческой деятельности), а также будет способствовать успешному написанию курсовой и выпускной работы в рамках программы бакалавриата. Кроме того, учебная практика благотворно скажется на освоении следующих дисциплин

Учебные дисциплины:

Стилистика

Теория перевода

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая)

Практика реализуется в рамках вариативной части Блока 2.

#### **4.1. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы**

Прохождение данной практики направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), профессиональных (ПК), общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

№ п / п	Ном ер/ инде кс комп етен ции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики		
			В результате прохождения практики обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1 .	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;	основные мыслительные операции, свойственные научному дискурсу: анализ, обобщение, и т.д.	опознавать научный дискурс на фоне сопоставимых: научно-популярного, педагогического и пр. 2. сформулировать аргумент и контр-аргумент, причину и следствие и т.д.	1. культурой научной речи 2. способностью рассуждать логично и доказательно, с использованием общеупотребительной и литературной лексики.
2 .	ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их	Основные принципы систематизации языковых явлений, принципы дихотомичес	Рассматривать языковые явления, включая их в однородные ряды по различным	Способностью устанавливать ассоциативные связи между языковыми явлениями различных

		значение для будущей профессиональной деятельности;	кой классификации языковых фактов	критериям (тематическому, структурному, синонимическому и пр.)	уровней по конкретным критериям: целое и часть, антонимические отношения и пр.
3	ОП К-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениям и	1. принципы анализа текста по коммуникативным блокам 2. принципы членения абзаца на сверхфразовые единства	1. проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные повторы. 2. пользоваться различными видами внутритекстовых связей.	1. техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности. 2. методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации
4	ОП К-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения	основы взаимодействия в ходе служебной деятельности в соответствии с этическими требованиями к служебному	взаимодействовать в ходе служебной деятельности в соответствии с этическими требованиями к служебному поведению	навыками взаимодействия в ходе служебной деятельности в соответствии с этическими требованиями к служебному поведению

		релевантной информации	поведению		
5	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1. Основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса 2. типологию стилистических приемов, обуславливающих усиление воздействия на реципиента. 3. справочные материалы, содержащие информацию о различных реалиях.	1. отличить прямой локутивный акт от иллюкутивного намерения отправителя сообщения. 2. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.) 3. выявить основные переводческие трудности в анализируемом тексте.	1. приемами замен и компенсаций использованных выразительных средств при переводе с учетом лингвокультурных различий 2. методикой комплексного стилистического анализа текста в рамках предпереводческого анализа
6	ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	1. Различие между эквивалентностью и адекватностью 2. Наиболее общую терминологию в избранной научной сфере (с учетом уже изученных	1. применять приемы перевода (в том числе, внутриязыкового), связанные с компенсаторными заменами 2. применять приемы, связанные с объединением и разбиением предложений и	1. Способностью быстро оценивать идентичность или расхождение в высказанных точках зрения, и суммировать эти позиции на языке перевода. 2. Техникой пользования внутриязыковым переводом

			лингвистических дисциплин)	абзацев	(парафразом) для высветления смысла и во избежание повторов.
--	--	--	----------------------------	---------	--

#### 4.2. Карта компетенций практики

<b>Карта компетенций практики</b>					
В процессе прохождения данной практики обучающийся формирует и демонстрирует следующие компетенции:					
<b>Общекультурные компетенции:</b>					
<b>компетенции</b>		<b>перечень компонентов</b>	<b>технологии формирования</b>	<b>форма оценочного средства</b>	<b>уровни освоения компетенции</b>
<b>индекс</b>	<b>формулировка</b>				
<b>ОК-7</b>	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;	<u>Знать</u> основные мыслительные операции, свойственные научному дискурсу: анализ, обобщение, и т.д. <u>Уметь:</u> 1.опознавать научный дискурс на фоне сопоставимых : научно-популярного, педагогического и пр. 2.сформулировать аргумент и контр-аргумент,	- Выполнение индивидуальных заданий - Самостоятельная работа	Отчет, собеседование	<b>пороговый</b> опознавать научный дискурс и его основные характеристики  <b>повышенный</b> владеть умениями аргументации, построения причинно-следственной цепочки, умениями противопоставлять аргументы и контраргументы в научной дискуссии.

		причину и следствие и т.д.  Владеть 1. культурой научной речи 2. способностью рассуждать догично и доказательно, с использованием м общеупотребительной и литературной лексики.			
--	--	--	--	--	--

### Общепрофессиональные компетенции

<b>ОПК-2</b>	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности ;	<u>Знать:</u> Основные принципы систематизации языковых явлений, принципы дихотомической классификации языковых фактов <u>Уметь:</u> Рассматривать языковые явления, включая их в гомогенные ряды по разнообразным критериям (тематическому, структурному, синонимическому и пр.) <u>Владеть:</u>	Выполнение индивидуальных заданий - Самостоятельная работа	Отчет, собеседование	<b>пороговый</b> понимать значение каждой изучаемой дисциплины для будущей профессиональной деятельности  <b>повышенный</b> уметь устанавливать связи между дисциплинами и по: (а)
--------------	---	--	---	-------------------------	--

		Способностью устанавливать ассоциативные связи между языковыми явлениями различных уровней по конкретным критериям: целое и часть, антонимические отношения и пр.			тематике; (б) общим интеллектуальным умениям (классификация, обобщение и пр.) В) по способам обработки информации при чтении
<b>ОПК-6</b>	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<u>Знать</u> 1. принципы анализа текста по коммуникативным блокам 2. принципы членения абзаца на сверхфразовые единства <u>Уметь:</u> 1. проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные повторы. 2. пользоваться различными видами внутритекстовых связей. <u>Владеть:</u> 1. техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности.	Выполнение индивидуальных заданий - Самостоятельная работа	Отчет, собеседование	<b>пороговый</b> владеть логикой высказывания, уметь логично суммировать сказанное, подытожить высказанные мнения  <b>повышенный</b> Владеть разнообразными способами когезии в пределах сверхфразового единства, эффективно завершать высказывание.

		2. методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации			
<b>ОПК-7</b>	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p><u>Знать:</u> Основные синтаксические конструкции, способствующие сжатию текста. Общенаучную лексику, не связанную с терминологией.</p> <p><u>Уметь:</u> Пользоваться синонимическими конструкциями во избежание повтора Аргументировать свое согласие или несогласие с определенной идеей.</p> <p><u>Владеть:</u> Логикой рассуждения, способностью суммировать главные мысли автора, варьируя языковые средства</p>	Выполнение индивидуальных заданий - Самостоятельная работа	Отчет, собеседование	<p><b>Пороговый:</b> Пользоваться синонимическими конструкциями во избежание монотонности</p> <p><b>Повышенный:</b> Пользоваться лексико-синтаксическими приемами сжатия текста, устранять избыточность и повторы</p>

### Профессиональные компетенции:

<b>ПК-7</b>	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствую	<p><u>Знать:</u> 1. Основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности</p>	- Выполнение индивидуальных заданий -	Отчет, собеседование	<b>пороговый</b> способность к комплексному предпереводческому
-------------	---	--	--	----------------------	---

	щей точному восприятию исходного высказывания	<p>перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса</p> <p>2.типологию стилистических приемов, обуславливающих усиление воздействия на реципиента.</p> <p>3.справочные материалы, содержащие информацию о различных реалиях</p> <p><u>Уметь:</u></p> <p>1. определять тематику текста по ключевым словам</p> <p>2. отбирать слова и словосочетания для глоссария по данной тематике</p> <p>3. выявлять основные переводческие трудности в анализируемом тексте.</p> <p><u>Владеть:</u></p> <p>1. способностью к вычленению смысловых вех и суммирования основного смысла статьи</p> <p>2. готовностью к комментированию отдельных идей</p>	Самостоятельная работа		<p>анализу научно-популярной статьи и к переводу проблемных участков текста</p> <p><b>повышенной</b> способность к комплексному у предпереводческому анализу научной статьи по лингвистической проблематике и умение дать ее аннотацию на иностранном языке</p>
<b>ПК-9</b>	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность	<p><u>Знать:</u></p> <p>1.Различие между эквивалентностью и адекватностью</p> <p>2. Наиболее общую терминологию в избранной научной сфере (с учетом уже</p>	- Выполнение индивидуальных заданий - Самосто	Отчет, собеседование	<b>пороговый</b> уметь добиваться эквивалентности на уровне словосочетания и предложения,

	<p>ю применять основные приемы перевода.</p>	<p>изученных лингвистических дисциплин)  <u>Уметь:</u>  1.применять приемы перевода (в том числе, внутриязыкового), связанные с компенсаторными заменами  2.применять приемы, связанные с объединением и разбиением предложений и абзацев  <u>Владеть:</u>  1.Способностью быстро оценивать идентичность или расхождение в высказанных точках зрения, и суммировать эти позиции на языке перевода.  2.Техникой пользования внутриязыковым переводом (парафразом) для высветления смысла и во избежание повторов.</p>	<p>ательна я работа</p>		<p>находить в статьях ключевые выражения для глоссария повышенный сопоставлять позиции различных авторов (ученых), выявлять расхождения; при составлении глоссария руководствоваться несколькими источниками и давать варианты перевода</p>
--	--	--	-------------------------	--	---

#### 4.3. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

В качестве основного оценочного средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике, позволяющего оценить уровень сформированности компетенций, выступает отчет (ОК-7, ОПК – 2, 6, 7, ПК-7,9), в котором обучающиеся представляют информацию, подтверждающую наличие у студентов соответствующих компетенций.

В связи с тем, что учебная практика призвана усовершенствовать языковую и дискурсивную компетенции студентов (как части общей коммуникативной компетенции), а также помочь студентам подготовиться к написанию курсовой работы по лингвистике в следующем, 6-ом семестре, отчет по практике представляет собой:

- резюме двух научных статей – на русском и на английском языках - по какой-либо области лингвистики и ли лингводидактики (сжатие примерно втрое);
- Двухязычный глоссарий по тематике каждой из статей.

При выполнении задания студенты должны продемонстрировать компоненты компетенций, описанные выше, и в первую очередь, владение следующими умениями:

- Выявлять наиболее существенные характеристики научного текста, игнорируя второстепенную или избыточную информацию
- Перефразировать информацию в ходе ее сжатия лексическими и синтаксическими средствами – и для демонстрации понимания проблематики статьи, и для запоминания основной информации в сжатом виде;
- Оценить логичность и последовательность изложения
- Подвести итог: суммировать, в чем основные постулаты автора и его/ее вклад в данный раздел лингвистической науки.

Глоссарий к статье демонстрирует следующие компоненты целевых компетенций:

- Способность вычлнить ключевые слова и словосочетания, отражающие данную сферу исследования
- Оценку их достаточности для обсуждения проблемы
- Поиски эквивалента на языке перевода
- При отсутствии однозначного эквивалента (то есть при несовпадении объема понятия в русском и иностранном языке) предложить ряд контекстно-обусловленных эквивалентов;
- Подобрать примеры для демонстрации выбора контекстно-обусловленного эквивалента.

По представленным материалам проводится собеседование, чтобы убедиться, насколько творчески и обоснованно студент осуществляет сжатие исходного текста и отбор вокабуляра для глоссария. При наличии в глоссарии случайных лексем студент осуществляет доработку двухязычного словаря по теме. А при поверхностном подходе к краткому изложению текста преподаватель задает вопросы по проблематике, чтобы проверить

степень понимания проблемы. Студент должен уметь объяснить все научные термины и понятия, которые вошли в резюме научного текста. Это необходимо, чтобы студенты привыкали разбираться в деталях и никогда не оперировать недостаточно понятым материалом в собственной научной работе.

Возможные вопросы на собеседовании по материалам выполненных заданий:

- Каковы основные постулаты, выдвигаемые в статье?
- Имеет ли статья преимущественно полемический характер, характер объяснения или рассуждения? Покажите на примерах.
- Какими риторическими (дискурсивными) средствами выражения мыслей в основном пользуется автор? (Примерами, дефинициями, классификацией, причинно-следственной связью, ... и др.)
- Представлена ли научная новизна работы в авторской аннотации к ней?
- Какие из проблем, затронутых в статье, нашли наиболее полное отражение в разработанном вами глоссарии?

## **5. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ**

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, 2 недели, 108 часов, в том числе 2,4 часа на контактную работу.

## **6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**

<b>№ п/п</b>	<b>Этапы практики</b>	<b>Содержание этапов</b>	<b>Формы текущего контроля</b>
1	Подготовительный	-производственный инструктаж (инструктаж по технике безопасности) - подготовка и оформление организационных документов по практике	Ведомость по технике безопасности
2	Основной	- посещение нескольких консультаций, нацеливающих студентов на выполнение заданий учебной практики - сбор материала, обработка и систематизация необходимого для отчета	Проверка выполнения индивидуальных заданий

		информации - консультации с руководителем практики в вузе	
3	Заключительный	- обработка полученных данных - подготовка отчета об итогах практики	Контроль выполнения и проверка отчетности по практике, собеседование

## 7. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

По итогам учебной практики обучающихся сдают письменные работы, представляющие собой, как описано выше, творческое резюме (сжатый пересказ русскоязычной и англоязычной научной статьи) и тематический двуязычный глоссарий к каждой из них.

Материалы должны быть сданы за три дня до окончания практики, чтобы руководитель мог подробно с ними ознакомиться и по ним подготовить вопросы для устного собеседования.

В тех случаях, когда программа практики не выполнена, не соблюден срок предоставления отчетных документов (индивидуальное задание, программа практики и работы, выполненные согласно индивидуальному заданию,) обучающийся получает дополнительное задание с уточнением параметров, которым работа должна соответствовать. Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или не получившие зачет по ней, могут быть отчислены из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Уставом вуза.

В ходе прохождения учебной практики обучающийся поэтапно формирует пакет документов, необходимых для прохождения промежуточной аттестации по итогам практики. Данный пакет должен включать:

1. индивидуальное задание на практику, которое разрабатывается руководителем практики от института и выдается студенту перед началом практики;
2. Рабочий график (план) проведения практики
3. Отчет студента о прохождении практики, в своей содержательной части представляющий собой итоговые творческие работы в соответствии с заданием (сжатый пересказ русскоязычной и англоязычной научной статьи и тематический двуязычный глоссарий к каждой из них).

## 8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

В ходе учебной практики обучающиеся используют весь комплекс научно-исследовательских и научно-производственных методов и технологий для выполнения различных видов работ.

В ходе выполнения индивидуального задания обучающиеся могут использовать компьютерную технику и системы связи для создания, сбора, передачи, хранения и обработки необходимой информации.

## 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

### 9.1 Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	Английский язык. Стратегии понимания текста :	Е.Б. Карневская, В.М. Федосеева, З.Д. Курочкина, Н.И. Малиновская ; под общ. ред. Е.Б. Карневской.	Минск : Вышэйшая школа, 2013. - Ч. 2. - 256 с. Электронный ресурс	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=448133">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=448133</a>	
2	Основы научных исследований в лингвистике.	Арнольд И. В.	М.: Высшая школа, 1991.	3	

### 9.2 Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]	Шуверова Т.Д. –	Учебное пособие.— М.: Прометей, 2012.— 146 с	<a href="http://avidreaders.ru/book/reading-translation-and-style-lingvostilisticheskiyi.html">http://avidreaders.ru/book/reading-translation-and-style-lingvostilisticheskiyi.html</a>	

2.	Основные понятия англоязычного переводоведения	Раренко М.Б. [и др.]—	М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010.— 260 с.	<a href="http://inion.ru/files/File/terminol_slovar_2010_text.pdf">http://inion.ru/files/File/terminol_slovar_2010_text.pdf</a>

### 9.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

#### **9.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15.04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 15.04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ**

В ходе прохождения практики обучающиеся могут пользоваться кафедральными помещениями, оснащенными компьютерами и имеющими доступ к информационно-справочным системам Internet. (ауд. 38), видеопроектором (ауд. 37а).

Требования к программному обеспечению практики:

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

Также предусмотрена работа в читальном зале НБ РГУ имени С.А. Есенина, оснащенном компьютерами и выходом в сеть Интернет.

Приложение 1.

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ПРАКТИКЕ (ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ЗАЧЕТ)**

Основной формой оценочного средства по практике является отчет. Структура и содержание отчета полностью соответствует структуре и содержанию индивидуального задания обучающегося по практике.

**ФОРМА ОТЧЕТА КАК ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА РЕЗУЛЬТАТОВ  
ПРАКТИКИ**

№ п/	Контролируемые этапы практики (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименован ие оценочного средства
1.	Организационный этап	ОК7, ОПК2, ОПК6, ОПК 7, ПК 7, ПК 9.	Инструктаж по технике безопасности
2.	Основной этап	ОК7, ОПК1, ОПК2, ОПК3, ОПК4, ПК1, ПК2, ПК4, ПК6, ПК7,	Отчет, включающий творческое резюме (1/3 оригинала) двух статей (одной - на родном и одной – на иностранным языке и двуязычный гlossарий к каждой.
3.	Заключительный этап	ОК7, ОПК1, ОПК2, ОПК3, ОПК4, ПК1, ПК2, ПК4, ПК6, ПК7,	Отчет, включающий результаты творческого задания

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;	<u>Знать</u>	
		основные мыслительные операции, свойственные научному дискурсу: анализ, обобщение, и т.д.	ОК7 31 ОК7 32
		<u>Уметь</u> :	
		1.опознавать научный дискурс на фоне сопоставимых: научно-популярного, педагогического и пр.	ОК-7 У1
		2.сформулировать аргумент и контраргумент, причину и следствие и т.д.	ОК7 У2
		<u>Владеть</u> :	
	культурой научной речи	ОК7 В1	
	2. способностью рассуждать логично и доказательно, с использованием общеупотребительной и литературной лексики.	ОК7 В2	
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;	<u>Знать</u> :	
		Основные принципы систематизации языковых явлений, принципы дихотомической классификации языковых фактов	ОПК 2 31
		<u>Уметь</u> :	
		Рассматривать языковые явления, включая их в гомогенные ряды по разнообразным критериям (тематическому, структурному, синонимическому и пр.)	ОПК2 У1
		<u>Владеть</u> :	
	Способностью	ОПК2 В1	

		устанавливать ассоциативные связи между языковыми явлениями различных уровней по конкретным критериям: целое и часть, антонимические отношения и пр.	
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<u>Знать</u>	
		1. принципы анализа текста по коммуникативным блокам	ОПК6 31
		2. принципы членения абзаца на сверхфразовые единства	ОПК6 32
		<u>Уметь</u> :	
		1. проследить логико-коммуникативное развертывание и найти нелогичность, отклонения от цели высказывания, обоснованные и необоснованные повторы.	ОПК6 У1
		2. пользоваться различными видами внутритекстовых связей.	ОПК2 У2
		<u>Владеть</u> :	
1. техникой анализа текста в плане его композиционной структуры, целостности, логичности, достаточности.	ОПК6 В1		
2. методами и приемами речевого воздействия с учетом цели адресанта и коммуникативной ситуации	ОПК6 В2		
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<u>Знать</u> :	
		Основные синтаксические конструкции, способствующие сжатию текста.	ОПК7 31
		Общенаучную лексику, не связанную с терминологией.	ОПК7 32
		<u>Уметь</u> :	
Пользоваться синонимическими	ОПК7 У1		

		конструкциями избежание повтора	во	
		Аргументировать свое согласие или несогласие с определенной идеей.		ОПК7 У2
		<u>Владеть:</u> Логикой рассуждения, способностью суммировать главные мысли автора, варьируя языковые средства		ОПК7 В1
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<u>Знать:</u> 1. Основные характеристики различных функциональных стилей с целью адекватности перевода научного, технического, делового и т.д. дискурса 2. типологию стилистических приемов, обуславливающих усиление воздействия на реципиента. 3. справочные материалы, содержащие информацию о различных реалиях <u>Уметь:</u> 1. определять тематику текста по ключевым словам 2. отбирать слова и словосочетания для гlossария по данной тематике 3. выявлять основные переводческие трудности в анализируемом тексте.		ПК-7 31
				ПК-7 32
				ПК-7 33
				ПК-7 У1
				ПК-7 У2
				ПК-7 У3
				ПК-7 В1
				ПК-7 В2
ПК-9	владение основными	<u>Знать:</u>		

способами достижения эквивалентности в переводе способностью применять основные приемы перевода.	1.Различие между эквивалентностью и адекватностью	ПК-9 31
	и 2. Наиболее общую терминологию в избранной научной сфере (с учетом уже изученных лингвистических дисциплин)	ПК-9 32
	<u>Уметь:</u>	
	1.применять приемы перевода (в том числе, внутриязыкового), связанные с компенсаторными заменами	ПК-9 У1
	2.применять приемы, связанные с объединением и разбиением предложений и абзацев	ПК-9 У2
	<u>Владеть:</u>	
	1.Способностью быстро оценивать идентичность или расхождение в высказанных точках зрения, и суммировать эти позиции на языке перевода.	ПК-9 В1
	2.Техникой пользования внутриязыковым переводом (парафразом) для высветления смысла и во избежание повторов.	ПК-9 В2

## **ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ** (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на практике оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено»

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых в процессе проведения практики.

Зачтено — оценка соответствует повышенному или пороговому уровню, если он проявил добросовестность и ответственность, своевременно выполнил весь объем работы, продемонстрировал способность подбирать литературу по теме проекта, сопоставлять факты и мнения, приводимые разными исследователями, обобщать полученную информацию, делать выводы, приводить собственные примеры или анализировать текст в соответствии с творческим заданием.

Незачтено - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует низкое качество выполнения индивидуальных заданий, оформление документов по практике не соответствует требованиям, обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применять их на практике. Представленные документы и результаты собеседования с обучающимся не свидетельствуют о сформированности у последнего предусмотренных программой практики компетенций.

**ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ**

*Приложение 2.1.1*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
 ФЕДЕРАЦИИ  
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
 ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
 УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
 «РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
 ЕСЕНИНА»

Факультет \_\_\_\_\_  
 Кафедра \_\_\_\_\_  
 Код, наименование направления и профиля подготовки  
 \_\_\_\_\_

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ**

На \_\_\_\_\_ учебную, \_\_\_\_\_ практику \_\_\_\_\_ студента  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество)  
 \_\_\_\_\_ (курс) \_\_\_\_\_ (группа) \_\_\_\_\_ (очной формы  
 обучения)

1 Срок практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ Срок сдачи студентом отчета  
 \_\_\_\_\_

2. Место прохождения  
 практики \_\_\_\_\_

№	Содержание работы	Форма отчетности
1	Найти и прочитать русскоязычную научную статью по одному из разделов лингвистики, опубликованную в научном журнале	Консультация с руководителем практики
2	Найти и прочитать англоязычную научную статью по одному из разделов лингвистики, опубликованную в научном журнале	Консультация с руководителем практики

3	Составить резюме каждой статьи (сжать содержание до 30% объема статьи), демонстрируя умения отбирать главное, парафразировать, сжимать информацию без потери существенного смысла.	Предъявление англоязычного и русскоязычного резюме в отчете; устное собеседование
4	К каждой статье разработать двуязычных глоссарий основных терминов и ключевых словосочетаний, отражающих проблематику статьи: продемонстрировать умения отбора ключевой терминологии, адекватного перевода, комментария, приведения примеров употребления терминов.	Предъявление двух глоссариев в отчете по практике; устное собеседование

Руководитель практики  
от РГУ имени С.А.Есенина \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Подпись

расшифровка подписи

Задание принял к исполнению(студент) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Подпись

расшифровка подписи

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
 ФЕДЕРАЦИИ  
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
 ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
 УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
 «РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
 ЕСЕНИНА»

Факультет \_\_\_\_\_

Кафедра \_\_\_\_\_

Код, наименование направления и профиля

подготовки \_\_\_\_\_

**РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

(\_\_\_\_\_)

(вид, тип практики)

Студента

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество)  
 \_\_\_\_\_ (курс) \_\_\_\_\_ (группа) \_\_\_\_\_ (очной, \_\_\_\_\_ заочной  
 формы обучения)

№	Этапы практики	Планируемые виды деятельности	Сроки выполнения	Отметка о выполнении
1	Организац онный	<i>Участие в установочной конференции; ознакомление с рабочей программой практики; изучение методических рекомендаций по практике; согласование индивидуального задания с руководителем практики от университета и от профильной организации; прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также</i>		Выполнен о  (подпись руководит еля практики от РГУ)

		<i>правилами внутреннего трудового распорядка.</i>		
2	Основной	<i>Выполнение индивидуального задания, ежедневная работа по месту практики, мероприятия по сбору материала, подготовка запланированного проекта</i>		Выполнен о (подпись руководит еля практики от РГУ)
3	Заключительный	<i>Подведение итогов и составление отчета; публичная защита отчета по практике на итоговой конференции.</i>		Выполнен о (подпись руководит еля практики от РГУ)

Руководитель практики  
от РГУ имени С.А.Есенина \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Подпись

расшифровка подписи

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Факультет \_\_\_\_\_

Кафедра \_\_\_\_\_

**ОТЧЕТ ПО (вид, тип) ПРАКТИКЕ**

Студент(ка) \_\_\_\_\_  
Ф.И.О.

Курс \_\_\_\_\_ Группа \_\_\_\_\_

Направление \_\_\_\_\_

Направленность (профиль) \_\_\_\_\_

**Место прохождения практики** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Сроки прохождения практики**

с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Руководитель практики**

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. подпись)